

Per la condivisione nell'organizzazione dell'iniziativa, presupposto essenziale per la realizzazione di quest'importante occasione volta a ribadire i valori di pace, solidarietà e fratellanza in cui si riconosce la comunità trentina, va un particolare, grato pensiero a:

Special thanks for their indispensable contribution to the organisation of this initiative, intended to reiterate the traditional values of peace, solidarity and brotherhood with which the community of Trentino identifies, go to:

Para compartir la organización de la iniciativa, que fue la condición previa esencial para la realización de este importante evento para reafirmar una vez más los valores de paz, solidaridad y hermandad en la que se reconoce la comunidad trentina, va un agradecimiento especial a:



REGIONE TRENINO-ALTO ADIGE  
AUTONOME REGION TRENINO-SÜDTIROL



Cassa Rurale  
di Fiemme



STE A  
Società di Servizi e Attività  
S.p.A. - TRENTO



GIACCA  
COSTRUZIONI ELETTRICHE  
SALVAMENTO E PROTEZIONE CIVILE  
TRENTO



Altopian  
TRENTO



www.presepiditesero.it



## Les crèches de Noël du Trentin au Vatican

Cité du Vatican | 8 décembre 2015 - 4 février 2016

C'est grâce aux maîtres sculpteurs de Tesero que, depuis quelques années, la Province Autonome de Trente partage la fête de Noël avec d'autres communautés. C'est en 2006, en effet, que débute son voyage dans les villes symboles de la chrétienté, à travers l'a réalisation d'une exposition de Nativités provenant des vallées du Trentin. En 2007, la grande crèche et l'exposition sont de retour au Vatican, alors qu'en 2008 c'est Cracovie, la ville natale du pape Jean-Paul II, qui accueille les crèches du Trentin. En 2009 c'est le tour de L'Aquila, la ville détruite par le tremblement de terre ; en 2010, c'est le tour d'Assises et d'Istanbul, où a lieu une rencontre avec le patriarche Bartholomé de Constantinople ; en 2001, la crèche est envoyée jusqu'au cloître de la Basilique de la Nativité de Bethléem, alors que l'exposition des crèches artistiques était présentée à Jérusalem, à la Custodie de Terre Sainte et au Patriarcat Latin. En 2012, enfin, la crèche a été réalisée à Mirandola, la ville italienne frappée par le séisme, puis en 2013, de nouveau à Cracovie et l'année passée à Naples, la terre natale des crèches.

La Province Autonome de Trente, en étroite collaboration avec l'Archidiocèse de Trente, a décidé de faire appel à l'Association des Amis de la Crèche de Tesero pour la réalisation de la crèche de Noël sur la Place Saint-Pierre, à l'occasion des fêtes de Noël et en liaison avec le Jubilé extraordinaire de la Miséricorde de 2015.

La scène reproduit les constructions rurales typiques du Trentin et comprend 24 personnages grandeur nature en bois sculpté et peint. On distingue notamment deux groupes : la Nativité avec la Vierge Marie, Saint Joseph et l'Enfant Jésus au milieu de la scène, et les trois Rois Mages sur le point d'arriver en adoration du nouveau-né ; autour d'eux, quelques autres personnages, habillés en costumes traditionnels des villages des Dolomites, datant de la moitié du XXème siècle. L'une des figures masculines est en train de se pencher vers un vieillard comme pour lui offrir son aide, en figurant ainsi la "Miséricorde", alors que d'autres animaux, dont l'âne et le boeuf, complètent la scène, en restituant parfaitement les traits stylistiques des constructions rurales du Trentin.

En même temps, dans la salle Paul VI, vingt crèches sont exposées qui témoignent à la fois de la production actuelle de sculptures en bois consacrée au thème de la Nativité, et de la tradition historique et artistique de la communauté de Tesero, absolument unique en son genre.



## Die Krippen des Trentino im Vatikan

Vatikanstadt | 8. Dezember 2015 - 4. Februar 2016

Der Kunst der Holzschnitzer aus Tesero ist es zu verdanken, dass die Autonome Provinz Trient nun schon seit einigen Jahren in der Weihnachtszeit gemeinsame Projekte mit anderen Gemeinschaften organisiert. 2006 begann die Reise an symbolträchtige Orte des Christentums, als die Provinz Trient in Zusammenarbeit mit Künstlern aus Trentiner Bergtälern eine Krippe für den Petersplatz und eine Ausstellung über die Weihnachtsgeschichte gestaltete. 2007 wurde erneut die große Krippe und die Ausstellung im Vatikan gezeigt und 2008 waren die Trentiner Krippen in Krakau, der Heimatstadt von Papst Johannes Paul, zu sehen. 2009 war die vom Erdbeben zerstörte Stadt L'Aquila an der Reihe, 2010 Assisi und Istanbul, wo das Treffen mit dem Patriarchen Bartholomeos erfolgte. 2011 wurde die Krippe im Kreuzgang der Geburtskirche in Bethlehem aufgestellt, während die Krippen-Ausstellung in Jerusalem in der Kustodie des Heiligen Landes und im Lateinischen Patriarchat zu sehen war. 2012 ging die Reise der Krippe dann in die vom Erdbeben getroffene Stadt Mirandola, 2013 erneut nach Krakau und letztes Jahr schließlich nach Neapel, wo Krippen eine besonders lange Tradition haben. Auch dieses Jahr wird die Autonome Provinz Trient wieder in Zusammenarbeit mit der Diözese Trient zu Weihnachten und zeitgleich mit der Eröffnung des Heiligen Jahres der Barmherzigkeit eine Krippe auf dem Petersplatz in Rom gestalten. Übernehmen wird diese Aufgabe 2015 erneut der Verein Amici del Presepio di Tesero.

Die Krippe besteht aus 24 lebensgroßen, aus Holz geschnitzten und bemalten Figuren. Eine Gruppe von Figuren stellt die Geburt Christi mit Maria, Joseph und dem Jesuskind in der Mitte dar. Aus der Ferne kommen die Heiligen Drei Könige zur Anbetung des Christuskindes. Um diese Figuren herum werden Figuren in typischer Kleidung der Dolomitendörfer des 19. Jahrhunderts aufgestellt. Eine der männlichen Figuren beugt sich, um einem alten Mann zu helfen, womit die „Barmherzigkeit“ dargestellt werden soll. Dazwischen stehen einige Tiere, unter anderem Esel und Ochse, die Krippenlandschaft besteht aus typischen Trentiner Bauernhäusern. In der Vatikanischen Audienzhalle sind zeitgleich 20 Krippen ausgestellt, die einen Überblick bieten über die zeitgenössische Trentiner Holzschnitzkunst zum Thema Weihnachtsgeschichte, und insbesondere über das in seiner Art einzigartige und traditionsreiche Kunsthandwerk in der Berggemeinde Tesero.



Città del Vaticano | 8 dicembre 2015 - 4 febbraio 2016

In collaborazione con:



ASSOCIAZIONE  
AMICI DEL PRESEPIO  
FELIX DEFLORIAN  
DI TESERO



PRESIDENZA  
PROVINCIA AUTONOMA  
DI TRENTO



  
**I Presepi  
del Trentino**  
FRA ARTE, TRADIZIONE E SOLIDARIETÀ



## I presepi del Trentino in Vaticano

Città del Vaticano | 8 dicembre 2015 - 4 febbraio 2016

È grazie ai maestri scultori di Tesero che la Provincia autonoma di Trento, ormai da alcuni anni, condivide il Natale con altre comunità: è iniziato infatti nel 2006 il viaggio nelle città simbolo della cristianità con l'allestimento di una mostra di Natività provenienti dalle valli del Trentino. Nel 2007 il grande presepe e la mostra sono tornati in Vaticano, mentre nel 2008 ad ospitare i presepi trentini è stata Cracovia terra di Papa Wojtyła. Quindi nel 2009 L'Aquila devastata dal sisma, nel 2010 Assisi e Istanbul dove si è tenuto l'incontro con il patriarca Bartolomeo, nel 2011 il presepe ha raggiunto il Chostro della Basilica della Natività di Betlemme, mentre la mostra dei presepi artistici è stata portata a Gerusalemme, nella Custodia di Terrasanta e al Patriarcato Latino, nel 2012 il presepe è stato allestito a Mirandola colpita dal terremoto, nel 2013 di nuovo a Cracovia e lo scorso anno nella patria dei presepi a Napoli.

La Provincia autonoma di Trento, in collaborazione con l'Arcidiocesi di Trento, ha deciso di affidarsi anche per il 2015 all'esperienza dell'Associazione Amici del Presepio di Tesero per allestire il presepe in Piazza San Pietro, in occasione del Santo Natale ed in concomitanza con il Giubileo straordinario della Misericordia.

L'allestimento si compone di 24 figure a grandezza naturale in legno scolpito e dipinto, due i gruppi principali: la Natività e i 3 Magi in arrivo per l'Adorazione; a contorno alcuni personaggi con abbigliamento tipico dei paesi dolomitici di metà Novecento, una delle figure maschili è china nell'atto di porgere aiuto a un anziano, in una raffigurazione della "Misericordia"; alcuni animali, fra cui l'asino e il bue, completano una scenografia che riproduce gli stilemi delle costruzioni rurali del Trentino.

Contestualmente nell'Aula Paolo VI sono in mostra 20 presepi rappresentativi sia della produzione contemporanea trentina di sculture lignee sul tema della Natività, sia in particolare della tradizione storico-artistica della comunità di Tesero, unica nel suo genere.



## Nativity Scenes from Trentino at the Vatican

Vatican City | 8 December 2015 - 4 February 2016

It is thanks to the master carvers of Tesero that for several years now the Autonomous Province of Trento has participated in Christmas initiatives with other communities: the journey to Rome, the city symbolising Christianity, began in 2006 and an exhibition of nativity scenes from the valleys of Trentino was also set up. In 2007 the life-size nativity scene and exhibition returned to the Vatican, while Cracow, the city so dear to Pope Wojtyła, played host to the nativity scenes from Trentino in 2008. In 2009 it was the turn of Aquila, devastated by an earthquake, followed in 2010 by Assisi and Istanbul, where there was a meeting with Patriarch Bartholomew. In 2011 the nativity scene arrived at the cloister of the Church of the Nativity in Bethlehem, while the exhibition of artistic nativity scenes was taken to Jerusalem, to the Franciscan Custody of the Holy Land and the Latin Patriarch. In 2012 the nativity scene went to Mirandola, hit by an earthquake, in 2013 it returned to Cracow and finally last year it was set up in Naples, the homeland of nativity scenes.

In 2015 the Autonomous Province of Trento, in collaboration with the Archdiocese of Trento, has once again decided to entrust the Associazione Amici del Presepio in Tesero with setting up the nativity scene in St Peter's Square at Christmas, in conjunction with the Extraordinary Jubilee of Mercy.

The scene is made up of 24 wooden carved and painted life-size figures, with two main groups: the Holy Family with Mary, Joseph and the child Jesus in the centre of the scene, and the three wise men, arriving for the Adoration of the Magi. They are surrounded by other figures with the dress typical of Dolomite villages in Trentino in the middle of the 20th century: two women, a little girl and five men, while one of the male figures is bending down in the act of helping an old man, offering a representation of "Mercy". A number of animals, including a donkey and an ox, complete the scene, which reproduces the stylistic features of rural buildings in Trentino.

At the same time, in the Paul VI Audience Hall there is an exhibition of 20 nativity scenes representative both of contemporary Trentino wood carving on the subject of the Nativity and the unique historic and artistic traditions of the Tesero community in particular.



## Los pesebres del Trentino en El Vaticano

Ciudad de El Vaticano | 8 de diciembre de 2015 - 4 de febrero de 2016

Es gracias a los maestros escultores de Tesero, que la Provincia autónoma de Trento, desde hace ya algunos años, comparte la Navidad con otras comunidades: de hecho el viaje comenzó en el 2006, a la ciudad símbolo de la cristiandad, con el montaje de una muestra sobre las Navidades, procedente de los valles del Trentino. En el 2007 el gran belén y la muestra han vuelto a El Vaticano, mientras que en el 2008 a hospedar los pesebres trentinos fue Cracovia, tierra del Papa Wojtyła. Luego, en el 2009 en L'Aquila devastada por el sismo y en el 2010 en Asís y Estambul, donde ha tenido lugar el encuentro con el patriarca Bartolomé; en el 2011 el belén ha llegado hasta el Claustro de la Basílica de la Natividad de Belén, mientras la exhibición de los pesebres artísticos ha sido llevada a Jerusalén, en la Custodia de Tierra Santa y al Patriarcado latino. Por último, en el 2012, el belén fue montado en Mirandola, afectada por el terremoto; en el 2013 de nuevo en Cracovia y el pasado año en la patria de los pesebres, Nápoles.

La Provincia autónoma de Trento, en colaboración con la archidiócesis de Trento, ha decidido nuevamente encomendarse en el 2015 a la experiencia de la asociación Asociación Amigos del Pesebre de Tesero para montar el belén en Plaza San Pietro, en ocasión de la Santa Navidad y en concomitancia con el Jubileo extraordinario de la Misericordia.

La escenografía se compone de 24 figuras de tamaño natural en madera tallada y pintada. Son dos los grupos principales: la Natividad y los tres Reyes Magos llegando para la Adoración; alrededor, algunos personajes con atuendos típicos de los pueblos dolomíticos del Trentino de mitad del Novecientos, y una de las figuras masculinas se inclina en el acto de ofrecer ayuda a un anciano, en una representación de la "Misericordia"; algunos animales, incluyendo el burro y el buey, completan la escena que reproduce las características estilísticas de las construcciones rurales del Trentino.

Contemporaneamente, en el aula Paolo VI, se exhiben unos 20 pesebres representativos ya sea de producción contemporánea trentina de esculturas en leño sobre el tema de la Navidad, como de la tradición histórico-artística propia de la comunidad de Tesero, única en su género.

